

WORLD ENGLISH - FROM ALOHA TO ZED

世界英语 俚语 词典

罗伯特·亨德里克森 (Robert Hendrickson) / 著
郭建中 孟伟根 丁进锋 / 译 郭建中 / 译校

World
English
*from Aloha
to Zed*



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

WORLD ENGLISH-FROM ALOHA TO ZED

世界英语俚语词典

罗伯特·亨德里克森 (Robert Hendrickson) / 著

郭建中 孟伟根 丁进锋 / 译 郭建中 / 译校



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

京权图字:01—2003—1912

Copyright © 2001 by Robert Hendrickson. All rights reserved.

Published by John Wiley & Sons, Inc.

Published simultaneously in Canada.

本书经 John Wiley & Sons, Inc. 授权,由中央编译出版社独家出版发行。非经书面授权,禁止以任何形式进行摘录、复制或转载。

图书在版编目(CIP)数据

世界英语俚语词典/(美)亨德里克森编著;郭建中,孟伟根,丁进锋译.

—北京:中央编译出版社,2005.8

ISBN 7—80211—108—0

I. 世...

II. ①亨...②郭...③孟...④丁...

III. 英语—俚语—词典

IV. H313.6—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 036931 号

世界英语俚语词典

出版发行:中央编译出版社

地 址:北京西城区西直门内冠英园西区 22 号(100035)

电 话:(010)66560272(编辑部)

(010)66560273 66560299(发行部)

网 址:<http://www.cctpbook.com>

E m a i l:edit@cctpbook.com

经 销:全国新华书店

印 刷:北京金瀑印刷有限责任公司

开 本:787×960 毫米 1/16

字 数:260 千字

印 张:25

版 次:2005 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:32.00 元

译 序

现在,英语几乎已经成了“世界语”,这已是不争的事实。英语,而不是其他语言成为事实上的“世界语”(或“共同语”,或“全球语”,或“通用语”),有其历史、政治、军事、经济、科技、文化、学术、贸易、通讯、新闻传播、娱乐(电视和电影)等各方面的原因。在这儿,我们不想深入探讨这些原因,这需要一篇长文或专著的篇幅。

世界上有一种“共同语”,对人类到底是祸还是福?回答是:是祸也是福。是祸,因为正是有了各种不同的语言和文化,世界才变得如此丰富多彩。而一种共同语的形成,往往是“语言霸权”发展和扩张的结果,威胁其他语言和文化的生存。事实是,世界上许多少数民族的语言和文化,已经消亡或正在越来越快地消亡。是福,因为有了一种共同语,方便了各民族之间的交往。但祸福可以相依,要使世界各民族和睦相处,既要尊重各民族各自的语言文化,又需要一种方便各民族互相交流的工具——一种“共同语”或“通用语”。

和其他各种语言一样,英语在将其作为母语的国家里,有各种方言和俚语。且不说美国英语、英国英语、澳大利亚英语、加拿大英语、新西兰英语之间的差异,即使在美国英语中,西部、南部、东北部(新英格兰地区)以及中部山区,在发音、词汇、句子结构和习惯用法等方面都有各自的语言特色。在英国英语中,英格兰、苏格兰、爱尔兰英语之间就一直存在着明显的差异。这些特色和差异,即使在英语发展成所谓“全球语言”的今天也照样存在。而英语在渗入到其他国家后,不论是作为母语或官方语言,和作为第二语言或第一外语在与当地民族语言的交流和融合中,产生了变异,形成了各种混合语。这本《世界英语俚语词典》就是搜集了英语的各种方言、俚语和各种混合语。

那么,这本《世界英语俚语词典》有什么用处呢?首先,随着

我国改革开放的深入,我们与世界各民族的交往越来越广泛。我们不仅会接触英语民族的人民,而且还会接触到使用英语但非英语民族的人民。他们使用的英语,就有其一些特殊的词汇和表达方式,有些英语词汇的意义也会发生变化。因此,熟悉这些有利于我们与他们的交流;其次,当前的不少文学作品都有“杂合”的现象。原殖民地作家为了表现作品的地方特色,往往会使用当地的混合语;英语作家表现殖民地题材的作品,也为了同样的原因而在他们的作品中使用混合语。熟悉各种不同的混合语,有利于我们阅读和理解这样的作品;第三,对研究英语作为世界语的语言工作者和一般的英语学习爱好者,这本书提供了许多丰富生动而又现实的素材。

词典保留了英语释义原文,以英汉双解的体例出版,以便读者更深刻地理解词义。有一点需要说明的是:在词典中,作者在注明使用地区和国家时,如遇到 British 与 Irish 或 Scottish 相并列时,我们把 British 译成“英格兰”而不是“英国”。如果在这儿把 British 译成英国,那么苏格兰和爱尔兰岂不被排除在英国版图之外了吗?当然,我们在这儿把 British 译成“英格兰”,也是有根据的。每当作者把 British 与 Irish 或 Scottish 相并列时,作者在释义中就用 England 来解释。如条目 yett,使用地区注明是 Scottish, British,其释义是:A gate. Also heard in northern England.

由于译者和审校者水平有限,译文不当之处,望读者和专家不吝指正。

郭建中

2003年11月2日于杭州

前 言

《世界英语俚语词典》搜集了世界上使用英语的国家的大量的词汇和短语——尽管还是挂一漏万。在同类词典中，这是第一本为一般读者编写的，这是我原来没料到的。本词典搜集了35,000余种表达方式，其中许多表达方式是使用国家所特有的；有些词语虽然与美国英语中的词语一样，但意义不同；另有一些单词和短语（如在日本使用的有些英语）借用了英语的词汇或表达方式，但为了更好地适应日语使用的习惯，就发生了变化。

使用英语的地区，覆盖了地球上五分之一的面积，其中，有些人说得很流利，有些人至少也能结结巴巴地说上几句。今天，世界上大约有8亿至15亿人多多少少能说点英语，其中4亿人的母语是英语。这种现象不禁引起一位作家的感叹：“英语国家上空的太阳永不落”。这种现象同时也引发了一位英国学者汤姆·麦克阿瑟的灵感，他把自己的著作定名为 *The English Languages*，意为《各种英语》。后面我们所附的表中显示，英语是联合国成员国中46个国家的官方语言（其中有些国家不只有一种官方语言）。其中，至少有12个成员国，英语是他们的母语。另外，还有几十个国家广泛使用和学习英语，包括以色列、日本和瑞典（在这些国家，英语是“第一外语”）。最后，还有一些说英语和懂英语的国家。此外还有不少英语方言——其中之一是美国南方英语。

想要在一本书中囊括世界上成百个国家中所使用的所有的英语词汇和短语是完全不可能的。真要那样做的话，那将会编出一部四英尺高的多卷本的足本大词典。这一工作不能不令人望而生畏。但在本书中，我搜集了一些世界各地使用的英语中具有代表性的一些不同的表达方式，并做了生动有趣的解释，以飨语言爱好者。书中包括了七十多种英语的变体，很多是英国

英语和美国英语。对这两种英语的变体,英国剧作家萧伯纳(1856—1950)曾幽默地说,这是“被一种共同语分割的两个国家”。我主要关注的是世界上各种英语的变体与美国英语的区别,这样才不至于把这本书的篇幅搞得太大。

在处理英国英语方面,本书包括了数百个具有英国特色的词语,像众所周知的 bobby(美国人叫 policeman)、lift(美国英语是 elevator)和 chucker-out(美国人称之为 bouncer)。我只是在成千上百个词语中选择一些最有趣的表达方式,并给予简短确切的解释,还附有一些有关某些表达方式来龙去脉的令人感兴趣的说明。对一些具有美国特色的美国英语表达方式,也作了同样的处理,尤其关注各种美国方言,包括新英格兰地区各州、纽约、西部、南部和山区的方言。所谓山区方言主要是指欧扎克山区的方言和阿巴拉契亚山区的方言。

同样,在英语作为母语的世界上的其他国家,也有许许多多特殊的表达方式。由于《鳄鱼邓迪》(*Crocodile Dundee*)电影的成功,美国人开始接触到澳大利亚英语,如 barbie 意为 barbecue,而 sheila 意为 girl。类似的词语在本书里有上百个。在加拿大旅行时,我发现当你喝一杯像可口可乐或百事可乐之类的饮料时,你如果用 soda 一词,他们就不懂你到底要什么,因为对加拿大人来说,soda 意为德国的“赛尔脱兹矿泉水”。加拿大人也常用 to go to the washroom 来表达 to go to the bathroom 的意思。他们在句子结尾时常用 eh,如:“Nice day, eh?”——这个外加的 eh,被认为是加拿大人说话的“坏习惯”。本书搜集了几十个加拿大英语的表达方式,包括加拿大纽芬兰省的方言。

《世界英语俚语词典》也包含了英语作为官方语言国家的表达方式,如南非和印度(那里有2000万至2500万的人说英语)。有些国家和地区,尽管英语不是官方语言,但仍然广泛使用。对于这些国家和地区使用英语的一些特殊表达方式,本书也没有忽视。

最后,有些国家尽管英语并不被经常或广泛使用,但这些国家常常借用英语的一些词汇和表达方式,对这些借用的词汇和

表达方式,《世界英语俚语词典》也搜集了大量的例子。例如,在泰国的寺庙门上,贴有这样的告示:It Is Forbidden To Enter A Woman Even A Foreigner If Dressed As A Man. 二次大战之后,由于战争本身,也由于电影、电视、现代技术、广告、商业旅行和旅游业的发展,一些英语词汇分别进入各大国的语言,甚至也进入一些小国家的语言。这些有用的英语词汇被采用后,往往替代了旧的不实用的词汇,或填补了该语言中空缺的词汇。例如,据最近统计,在法语报纸 *Le Monde*(《世界报》)中,每166个词中,就有一个英语单词。德语的情况也差不多。数千个英语词汇已进入了德语。在意大利语中也已有数百个英语词汇,譬如, to show 意为 TV;在西班牙语中, suburbio 意为 suburbs。在斯瓦希里语中,12 个月份的名词全部借自英语。

在本书中,也许会使你感到意外的是,还能碰到一些非自然语言,即人造语言的词汇。例如, email 使用者的那些计算机缩略词,出自电视连续剧《星际旅行》中的星际语言 Klingon 人的语言——Beam me up, Scotty, 以及类似的一些非常有趣的表达方式。总之,我想把本书编得准确而有趣。读者在欣赏之余能了解英语在世界各地使用的情况;如果可能,还不失时机地加进一些逸闻轶事和有趣的史实。

几年来,在我搜集词汇的工作中,许多人给予了帮助。我特别要感谢岛根大学的 Masayoshi Yamada 教授,他给了我极大的帮助,为我提供了许多日语中的英语借词。Yamada 教授搜集了大量的日语化的英语词汇,并指出,这些日语化了的英语词汇一般都用片假名书写。现在,在日语中,外来借词(不仅是借自英语的词汇,还有许多科技词汇)总数达到 10 万个词,占整个日语词汇的三分之一。

我还要感谢其他许多帮助过我的人。Robert Walsh 和 Lauren Walsh 为我提供了许多加拿大英语和英国英语的表达方式。我的夫人 Marilyn 永远是我事业上最忠诚的支持者,她阅读了大量的报刊杂志,搜集各种词汇和短语。在这里,我要向每一个帮助过我的人说声“谢谢,谢谢你们了!”在这里,我也希望读

者为我进一步提供世界各地在使用英语中的表达方式；这些表达方式也许在本书中被忽略了，本书以后再版时就可以加进去。

罗伯特·亨德里克森

郭建中 译

联合国承认的英语作为官方语言的国家

Antigua and Barbuda	安提瓜和巴布达
Australia	澳大利亚
Bahamas	巴哈马
Barbados	巴巴多斯
Belize	伯利兹
Botswana	博茨瓦纳
Cameroon (with French)	喀麦隆(法语)
Canada (with French)	加拿大(法语)
Dominica	多米尼加
Fiji	斐济
Gambia	赞比亚
Ghana	加纳
Grenada	格林纳达
Guyana	圭亚那
India (with Hindi)	印度(印度语)
Ireland (with Irish Gaelic)	爱尔兰(爱尔兰盖尔语)
Jamaica	牙买加
Kenya (with Swahili)	肯尼亚(斯瓦希里语)
Lesotho (with Sesotho)	莱索托(塞索托语)
Liberia	利比里亚
Malawi (with Chichewa)	马拉维(奇切瓦语)
Mauritius	毛里求斯
Micronesia	密克罗尼西亚
Namibia	纳米比亚
New Zealand (with Maori)	新西兰(毛利语)

Nigeria	尼日利亚
Pakistan (with Urdu)	巴基斯坦(乌尔都语)
Papua New Guinea (with Motu)	巴布亚新几内亚(莫图土语)
Philippines (with Tagalog)	菲律宾(他加禄语)
Saint Kitts and Nevis	圣基茨和尼维斯
Saint Lucia	圣卢西亚
Saint Vincent and the Grenadines	圣文森特和格林纳丁斯
Samoa (with Samoan)	萨摩斯(萨摩亚语)
Sierra Leone	塞拉利昂
Singapore (with Malay and Chinese)	新加坡(马来语和汉语)
Solomon Islands	所罗门
South Africa (with Afrikaans)	南非(南非荷兰语)
Tanzania (with Swahili)	坦桑尼亚(斯瓦希里语)
Trinidad and Tobago	特立尼达和多巴哥
Uganda	乌干达
United Kingdom	英国
United States	美国
Vanuatu	瓦努阿图
Zambia	赞比亚
Zimbabwe	津巴布韦

附注:不少国家有两种或两种以上的官方语言,除英语以外的官方语言放在括号中。除了联合国承认的国家外,还有许多国家也使用英语。汤姆·麦克阿瑟在 *The English Languages* (《各种英语》, 1998) 中列举了 113 个他称做的“地区”(包括国家、属国、殖民地等)。在这些地方,英语不是官方语言,就是事实上的官方语言,或是第二语言,或是通用语(即操不同语言的民族在交际中所使用的一种共用语言)。众所周知,法语是在世界上仅次于英语的另一种通用语。但使用英语的这类地区两倍于使用法语的地区。汤姆·麦克阿瑟还列举了 232

个“地区”(包括上述 113 个“地区”)。在这些“地区”,英语都有一定程度的使用。英语已发展成为一种“全球语言”。这类“地区”甚至包括中国、北朝鲜、越南、古巴、伊朗和伊拉克等国家。要知道,目前全世界正在使用的有 6,700 种语言。那么,我们就可以看到,使用英语的“地区”如此广泛,其意义就不言自明了。

A

aandag! 注意! (南非)

Attention! The word, frequently employed in newspaper ads, derives ultimately from the Dutch *aadacht*, meaning the same.

意为“请注意!”报纸广告常用语,源自荷兰语 *aadacht*,意思相同。

aback (在……)以前 (巴哈马)

Ago. “Ten years aback we were there, but we never returned.”

意为“在…以前”,如:“十年以前,我们曾在那儿,但后来从未回去过。”

above snakes 高度 (美国西部)

Above the ground. “He’s a lean, rangy cowpoke, about six and a half feet above snakes.”

意为“高度”,如:“他是个四肢瘦长的牛仔,身高六英尺半。”

abroad 外出溜达 (美国南部)

Heard especially among old-fashioned speakers in the American South, a trip abroad is often not a journey overseas but a trip or visit within the community, even a stroll down to the store. It can, however, mean a distance of fifty miles or more, as in the common newspaper expression “[Mr. Jones] has returned from his trip abroad.”

在美国南部上了年纪的人们当中流行, a trip abroad 不是说出国旅行,而仅仅是在社区里溜达溜达或看望他人而已,甚至可以指去逛商店。但也可指 50 英里或者更远的距离,就像报纸里的常用语:“(某某)已外出回来了。”

absentee ballot 缺席选举人票 (美国,澳大利亚)

A ballot used by a voter who is unable to vote in person at the polling place. The British call it a *postal ballot* (q. v.) or a *postal vote*.

投票者无法自己亲自前往投票站投票而使用缺席选举人票,英国人称之为 a postal ballot (参见该条)或 a postal vote(邮寄选票)。

accident department 急救室 (英国)

A hospital *emergency room*, or *ER*.

医院的急救室,缩略为 ER。

according to Cocker 根据严格的规则;按照精确的计算 (英国)

Very accurate or correct, according to the rules. *According to Cocker* could just as well mean “all wrong”; however, few authorities bother to mention this. The phrase honors Edward Cocker (1631—1675), a London engraver who also taught penmanship and arithmetic. Cocker wrote a number of popular books on these subjects, and reputedly authored *Cocker's Arithmetick*, which went through 112 editions, its authority giving rise to the proverb. Then, in the late nineteenth century, documented proof was offered showing that Cocker did not write the famous book at all, that it was a forgery of his editor and publisher, so poorly done, in fact, that it set back rather than advanced the cause of elementary arithmetic.

According to Hoyle, *according to Guinness*, and *according to Fowler* are three similar British phrases understood wherever British English is spoken.

意为“完全符合规则,十分精确”。这一短语也可以是“全错了”的意思,但很少权威人士提及这一意义。这一短语是给予 Edward Cocker (1631—1675) 的荣誉。此人是伦敦的一个雕刻师,他也教授书法和算术,写了一些书法和算术方面的普及读物,并冠以《科尔克算术》的书名,该书曾出了 112 版,这一短语源自其在算术方面的权威地位。后来,十九世纪末叶,有资料证明,那些算术名著并非出自科尔克之手,而是编辑和出版商刻意伪造的,其书水平低劣,不仅没有促进,反而是阻碍了初等算术事业的发展。

according to Hoyle, *according to Guinness* 和 *according to Fowler* 是类似的三个英国英语短语,意思都是“按照规则或惯例,正确地”,这些短语都是英国英语。

according to Rafferty's rules 全无法章,全无法则 (澳大利亚)

According to no rules at all, no holds barred. It apparently arose in Australian boxing matches, though who the original Rafferty is—if there was one—is unknown. The expression probably has nothing to do with the British slang *Rafferty*.

意为“根本没有规则,没有任何限制”。此语显然源出澳大利亚拳击比赛。但 Rafferty 是谁,甚至是否有 Rafferty 其人,则不得而知。此短语也许与英国俚语 Rafferty 没有任何关系。

ace on (在某一方面)突出的,优秀的 (巴哈马)

The best at, excellent or outstanding at, as in “She ace on singing.”

此短语意义如上所示,如:“她歌唱得极好。”

acorn calf 发育不全而又矮小的小牛 (美国西部)

A runt or weak calf; sometimes used to describe a physically weak person. It was once believed that cows that ate too many acorns gave birth to such calves.

指发育不全而又矮小的小牛,有时也用来指身体瘦弱的人。以前曾经认为,母牛吃多了橡树的果实(即橡子),就会生出这样的小牛。

action replay 即时重放 (英国)

A television sports term whose U. S. counterpart is *instant replay*.

电视体育用语,相当于美国英语 *instant replay*。

adrift 系得不牢 (美国新英格兰地区各州)

A seafaring term used on land in Maine and other New England states, *adrift can mean to be tied improperly, to become untied*. "That package is all adrift; you don't know your knots."

原为航海用语,在缅因州和新英格兰地区其他几个州(包括新罕布什尔州、佛蒙特州、马萨诸塞州和康涅狄格州和罗德岛),此词义为系得不紧,松开。如:“那个包裹全松开了,你这个人真是不会打结。”

advert 广告 (英国)

An abbreviation of *advertisement*; *ad* in America.

advertisement 一词的缩略语,美国英语中该词的缩略语是 *ad*。

adzoons! 哎呀!哇! (苏格兰)

An exclamation of great surprise used by older Scottish speakers. The term's origins are unknown.

表示极度惊讶的感叹语,在苏格兰老一辈人中使用。出处不详。

aeroplane 飞机 (澳大利亚,英国)

Airplane. The British *aerodome* means an airfield or airport.

“飞机”的英国英语和澳大利亚英语拼法。英国英语中 *aerodome* 是指“飞机场”。

African time 迟到,不准时 (南非)

A humorous term used by both whites and blacks that refers to being late, not on time.

幽默用语,意思是“迟到,不准时”,白人和黑人都用。

afters 餐后甜点 (英国)

Dessert, the last course of lunch or dinner.

午饭或晚饭最后上的一道甜点心。

ag 哦！啊！呀！ (南非)

A common exclamation, meaning oh or ah. "Ag, man, all I want is another chance—I know I can do it." From the Dutch *ach*.

一个常用的感叹词，相当于 oh 或 ah。如：“哎哟，老兄！只要再给我一次机会。我知道我能行。”源自荷兰语 ach。

aggravoke 煽动，鼓动 (美国南部)

Combination of *aggravate* and *provoke*. William Faulkner himself used this Southern slang, which means "to incite or provoke."

此词为 *aggravate* 和 *provoke* 两词合并而成。威廉·福克纳本人就使用过这个南方俚语，意为“煽动，鼓动”。

agley 歪，斜，错 (苏格兰)

Awry, off to one side, wrong. American mountain folk used this word in the same sense, as in "Jake's gone agley since he got in with those boys," or "That shed is all agley."

意为“倾斜，倒向一边”，此词也有“错”的意思。美国山民也用此词，意义相同。如：“自从杰克和那些孩子混上之后就走上了邪路，”或“那间棚屋倾斜得很厉害。”

Agony Aunt 小报求友、求婚专栏并回答读者来信专栏的主持人 (英国)

A tabloid lonely hearts columnist who answers questions from readers.

小报上往往有求友、求婚的专栏，主持这个专栏并负责回答读者来信的人。

agricultural show 地区或乡村集市，农产品交易会 (英国)

A state or county fair—that is, an exhibition of farm goods accompanied by competitions and entertainment.

某一地区或乡村的集市，会上有农产品展览，还有比赛和文娱演出等。

agricultural worker 农业工人 (英国)

A farmhand or farm worker.

农场工人或农业工人。

aided school 由宗教组织出资办的学校 (新西兰)

A school founded and funded by a religious organization.

由宗教组织出资建立的学校。

air hostess 空姐 (英国)

A female flight attendant on a commercial airliner. The term *stewardess* is used in America.

客机上的女服务员，在美国用 *stewardess*。

airish 通风良好的;装腔作势的人 (美国南部)

(1) Drafty. "It's plenty airish in here." (2) One who puts on airs or acts superior to others. "He's real airish, ain't he?"

(1) 通风良好的,有缝隙风吹入的,如:"这儿通风很好。"(2) 装腔作势的人,摆架子的人。如:"他架子好大,不是吗?"

airy-fairy 知识分子 (英国)

An intellectual. "He counted himself among the airy-fairies." As an adjective this derogatory word means completely visionary, without substance.

意为"知识分子",如:"他把自己看作知识分子。"此词有贬义,做形容词用时,意为"完全凭空想象的,不切实际的。"

aisle tooth 臼齿 (苏格兰)

Any of the molar teeth, so named because of their broad biting surface.

任何一个臼齿,因其咀嚼面大而得名。

Aladdin's cave 阿拉丁的洞穴;匿藏处 (英国)

A hiding place, such as a warehouse, for stolen goods that criminals are waiting to sell or distribute.

指罪犯匿藏赃物的地方,例如像仓库之类的地方,以便以后出手或分赃。

alcohol 麦酒 (加拿大)

An alcoholic drink made from grain that is popular in Canada.

在加拿大用谷类酿成的含酒精的酒,在加拿大很受欢迎。

alight and look at your saddle 请进来坐一会儿 (美国西部)

An invitation to a rider to get off his horse and visit a while, come inside for a drink or a meal. "It's a hot day. 'Light and look at your saddle, pardner."

这是发出邀请的用语,请骑马的人下马进屋小坐一会儿,或请人进屋喝一杯,吃顿饭等。如:"今天天气很热,进来坐一下吧,朋友!"

all and all 一切的,所有的 (牙买加)

Often used instead of "all," as in, "She tell all and all her friends."

常用来代替 all, 如:"她告诉了所有的朋友。"

all arms and legs beer (俚) 蹩脚啤酒 (英国)

Slang for a very weak beer with "no body" to it, an inferior beer.

英国俚语,一种酒精浓度很低、味道很淡的蹩脚啤酒。

all bally-which-way 全都搞乱了,完全糊涂了 (美国西部)

Twisted in every direction, highly confused. "Just when you think you